

**Unpublished Cuneiform Texts in the Iraqi Museum TIM-5 Series**

Ali Hashim Meadhad

AL-Mustansisiyah-UN -College of Basic Education – History Dep.

[ali88888.edbs@uomustansiriyah.edu.iq](mailto:ali88888.edbs@uomustansiriyah.edu.iq)DOI: [10.31973/aj.v2i140.1833](https://doi.org/10.31973/aj.v2i140.1833)**Abstract:**

Text No. (1 = TIM5,14).

**Legal text** - “Seven people (workers) went out to fetch their shares of (bran), and they were found killed by weapons, so their shares were not handed over to the person responsible for receiving the rations, and instead of them, seven other strong workers went and fetched their shares of bran.”

The text states that the daily work in the past was not without problems facing its workers, and it seems that the looting and appropriation of the property of others, which sometimes amount to committing the crime of murder, is one of the issues that occurred in the old Iraqi society, and these cases are known and occur even in Our present societies are among the common crimes committed.

Text No. (2 = TIM5,69).

**Administrative text** - representing the assignment of numbers of men to work in different locations, (3 in the bar), (3 at the threshold of the restored bridge), (3 in the temple of the god Dumuzi), (5 people in the city of Zamore) and (4 people in the temple) and others.

Text No. (3 = TIM,70).

**Administrative text** - related to the army, consisting of assigning soldiers to serve in different cities (1 attributed to the city’s “governor”), (1 attributed to the city of Babylon), (2 to the city of Larsa), (1 to the city of Warka), (1 to the city of Isani), (1 to the city of Rabiqom).

**Keywords:** cuneiform texts, the Iraqi Museum.

## نصوص مسمارية غير منشورة في المتحف العراقي سلسلة TIM-5

م. علي هاشم معضد

الجامعة المستنصرية - كلية التربية الأساسية

قسم التاريخ - جامعة بغداد

## (مُلخَصُ البَحْث)

النص رقم (1 = TIM5,14)

نص قانوني - "سبعة أشخاص (عمال) خرجوا لطلب حصصهم من (النخالة)، فوجدوا مقتولين بالسلاح، لذلك لم تسلم حصصهم الى مسؤول إستلام الحصص، وبدلاً عنهم ذهب سبعة عمال آخرين أقوىاء فجلبوا حصصهم من النخالة".

يفيد النص بأن الأعمال اليومية قديماً لم تخلو من المشكلات التي تواجه العاملين فيها، ويبدو أن عمليات السلب و الإستحواذ على ممتلكات الآخرين التي تصل الى حد إرتكاب جريمة القتل أحياناً هي من القضايا التي كانت تحدث في المجتمع العراقي القديم، وهذه القضايا معروفة وتحدث حتى في مجتمعاتنا الحاضرة ضمن الإرتكابات الجرمية الشائعة.

النص رقم (2 = TIM5,69)

نص إداري - يمثل تتسيب أعداد من الرجال للعمل في مواقع مختلفة، (3 في البار)، (3 عند عتبة الجسر المرممة)، (3 في معبد الإله دموزي)، (5 أشخاص في مدينة زاموري) و (4 أشخاص في المعبد) وآخرين.

النص رقم (3 = TIM,70)

نص إداري - يتعلق بالجيش عبارة عن تتسيب جنود للخدمة في مدن مختلفة (1 منسب للعمل مع رجل المدينة " حاكم المدينة ")، (1 منسب الى مدينة بابل)، (2 الى مدينة لارسا)، (1 الى مدينة الوركاء)، (1 الى مدينة ايسانى)، (1 الى مدينة رابيقوم).

الكلمات المفتاحية: نصوص مسمارية، المتحف العراقي.

مقدمة:

يتناول هذا البحث بالدراسة و الترجمة والتحليل نصوص مسمارية غير منشورة من الجزء الخامس من ( سلسلة نصوص من المتحف العراقي الذي يرمز له ب TIM-5 ) التي قام بإستنساخها العالم الدنماركي (ي . فان دايك - j, Van Dijk ) بإسناد من المتحف العراقي و المعهد الأثاري الألماني و بدعم مالي من شركة " راسك اورستيد الدنماركية " . و قد نشرت مديرية الآثار العراقية هذه الإستنساخات بعدة أجزاء عام ١٩٦٨

النصوص موضوعة الدراسة هي من مجموعة النصوص المصادرة التي تعود ملكيتها الى الشخصية المعروفة آنذاك بـ (مسيح) صاحب اكبر شركة مشروبات روحية في العراق ، وقد سلمها الى إدارة المتحف العراقي متنازلاً عن ملكيتها.

وقد قمت (بكل تواضع) بدراسة كل من النص رقم (١٤) الذي يحمل الرقم المتحفى IM- 43634 والنص رقم (٦٩) الذي يحمل الرقم المتحفى IM- 43447 والنص رقم (٧٠) الذي يحمل الرقم المتحفى IM-43577 .  
مختصرات المصادر الاجنبية

- ARM = Archives Royales de Mari  
 BBSt = L. W. King, Babylonian Boundary Stones  
 BWL = Lambert, Babylonian Wisdom Literature.  
 CAD = The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago  
 CDA = A Concise Dictionary of Akkadian.  
 CH = It. F. Harper, The Code of Hammurabi.  
 CT = Cuneiform Texts from Babylonian Tablets  
 Goetze. LE = A. Goetze, The Laws of Eshnunna.  
 JCS = Journal of Cuneiform Studies.  
 Labat TDP = R. Labat, Traite akkadien de diagnostics et pronostics medicaux.  
 Lambert BWL= W. G. Lambert, Babylonian Wisdom Literature.  
 LIH = L. W. King, The Letters and Inscriptions of Hammurabi.  
 MDA = Labat, Manuel Debigraphie Akkadienne.  
 OBT = Tell Rimah= Dalley,S.,and others, Old Babylonian Texts from Tell al Rimah.  
 OECT = Oxford Editions of Cuneiform Texts.  
 OIP = Oriental Institute Publications.  
 PBS = Publications of the Babylonian Section, University of Pennsylvania.  
 RGTC = Répertoire Géographique des Textes Cunéiformes.  
 TCL = Textes Cuneiformes du Louvre.  
 TIM = Texts in the Iraq Museum.  
 UCP = University of California Publications.  
 YOS = Yale Oriental Series, Babylonian Texts.

قراءة وترجمة وتحليل النصوص

No : 1 = TIM- 5:14 ( IM-43634 )

Obv.

<sup>m</sup>ma-ti-il <sup>m</sup>ba-li-ša  
<sup>m</sup>ša-al-lum  
<sup>m</sup>sîn(dEN.ZU)-mu-ba-li<sub>2</sub>-ṛiṭ<sup>1</sup>

5. <sup>md</sup>NIN.MAR.KI EGIR  
<sup>m</sup>nu-ri-ia  
<sup>m</sup>pa-aḥ-ḥu-um  
7 GIŠ.TUKUL BA.SIG<sub>3</sub>  
ki-ma an-nu-tum! u<sub>2</sub>-ṣu<sub>2</sub>-ma  
la i-tu-ru-ma pi<sub>2</sub>-ša-ti-šu-nu
10. la u-we-e-ru  
an-nam a-na ṣa-bi-it ša  
[X<sup>1</sup>]-I i-tu-ur  
<sup>md</sup>sîn(<sup>d</sup>EN.ZU)-illat DUMU [XX<sup>1</sup>]-il<sub>3</sub>  
[X<sup>1</sup>]šu-<sup>d</sup>be-el-ti-i<sub>3</sub>-li<sub>2</sub>
15. [DUMU] ŠEŠ-kal-la  
[X<sup>1</sup>]-na-nu-[XX<sup>1</sup>]-ba  
DUMU zi-ir-gi-na-bu-um  
<sup>m</sup>ki-il-la-a-nu-um  
DUMU šu-la-ra-ak
20. <sup>m</sup>e-[bi<sup>1</sup>]-su-um  
DUMU ta-ri-tim  
<sup>m</sup>a-bi-ma-ra-aṣ  
DUMU ar-wi-im
- Rev. <sup>m</sup>ib-ni-<sup>d</sup>sîn(<sup>d</sup>EN.ZU)
25. DUMU bu-du-du  
7 [GURUŠ<sup>1</sup>].MAḤ I<sub>3</sub>.DU<sub>11</sub>.E  
DUḤ i-[ta<sup>1</sup>]-la-ak

الترجمة:

ماتل و باليشا

صالوم

سين - موباليط

نن - مار - كي الفلاح

(٥) نوريا

باخوم

سبعة (اشخاص) مطعونين بالسلاح (بالسلاح ضرب)

حينما (مثلما) خرجوا

لم يعودوا (لذلك) حصصهم

(١٠) لم يجلبوا

الان الى الموظف المسؤول عنها

رجعت.

سين-ايالات ابن- ---- ايل

شو-بيلتي-ايلي

(١٥) ابن شش-كالا

----نانو- --با

ابن زركي-نابوم

كيلانوم

ابن شو-لاراك

(٢٠)ابي-سوم

ابن تاريتوم

ابي-ماراس

ابن ارويتوم

ابني-سين

(٢٥)ابن بودودو

سبعة عمال اقوياء وعدوا بان (قال)

يجلبوا النخالة (يجلب)

شرح المفردات:-

(٧) GIŠ.TUKUL :- مصطلح سومري يعني سلاح ويرادفه بالاكديّة kakku، ينظر: CAD,K,P.50:b1 ;JCS,22,27,61 ;lambert BWL,34:87.

BA.SIG<sub>3</sub> :-صيغة فعلية سومرية تعني ضرب ويرادفها بالاكديّة imḥuṣ وهو فعل ماضي من صيغة الـG من المصدر maḥāṣu بمعنى ضرب، ينظر:- TCL,17,1,24;CH,§195:42

(٨) kīma :كلمة أكديّة تعني مثل، مثلما، طبقاً لـ، ينظر: CAD,K,P.367:a :3;PBS,7,85:5;YOS,2,80:6

annutum : كلمة اكديّة ترد في العصر البابلي القديم بصيغة المؤنث وتعني ذلك او تلك، ينظر:

ARM,1,16:20;ARM,2,24,r.19

uṣû :-فعل ماضي للشخص الثالث الجمع ( خرجوا ) من صيغة الـ G البسيطة من المصدر waṣû بمعنى خرج، ينظر:

CAD,A/1,P.356:a ;Goetze LE,&51,iv,9 ;YOS,8,1:5

٩) pišatišunu :- كلمة أكديّة تعني حصصهم، و المقطع šunu ضمير التملك للشخص الثالث الجمع المذكر، ينظر:

CAD,P,P.430:b ;ARM,7,2:1 ;PBS,8/2,221:2 ;CT,2,31:4

١٠) uwerū :- فعل ماضي للشخص الثالث الجمع المذكر من صيغة الـ G من المصدر arū ويعني يجلب ،يووجه ، ينظر:

CAD,A/2,P.313;YOS,9,35:120;LIH,10:15

١١) šābitša :- كلمة أكديّة تعني مسؤولها ، ينظر:

CAD,Š,P.42:b;JCS,8,P.11,No.159:4

١٢) itūr :- فعل ماضي للشخص الثالث المفرد المذكر من صيغة الـ G من المصدر târu بمعنى يعود ، يرجع . ينظر:

CAD,T,P.250:a;ARM,10,113:10;CT,6,8:26

٢٦) GURUŠ.MAḪ : مصطلح سومري يعني (عمال أقوياء) المقطع الأول GURUŠ يعني عامل ويقابله بالأكديّة eḫlum ينظر:

CAD,E, P.407:a;LIH,27,r.2;BBSt,No.33,i:4ff

اما المقطع MAḪ فيعني كبير ،قوي ، عظيم ويقابله بالأكديّة šīru ، ينظر:

CAD,Š,P.210;MDA,P.61,57

I<sub>3</sub>.DU<sub>11</sub>.E : صيغة فعلية سومرية تعني قال ،او تكلم وهي مؤلفة من اداة الجملة الفعلية I<sub>3</sub> وجذر الفعل السومري DU<sub>11</sub> والذي يقابله بالأكديّة qabû اما E في نهاية الفعل فهي تمثل لاحقة تفيد المستقبل ، ينظر:

CAD,Q,P.22:a;OBT Tell Rimah,20:16;lambert BWL,58:31

٢٧) DUḪ : مفردة سومرية تعني نخالة ويرادفها بالأكديّة tuḫḫū ، ينظر:

CAD,T,P.452:b; PBS,13,63:1

italak :فعل مضارع للشخص الثالث المفرد من صيغة الـ G من المصدر alāku ، ينظر:

CAD,A/1,P.30; labat TDP,14:35

No : 2 = TIM,5: 69 (IM 43447 )

Obv.

[XX]-ʿsi<sup>1</sup>-bu-ʿX<sup>1</sup>  
i-na me-eḫ-ri-[im]  
<sup>m</sup>zi-im-ri-a-ʿbu<sup>1</sup>-[um]

5. <sup>md</sup>I<sub>7</sub>-DI.KU<sub>5</sub> u<sub>3</sub> ʾ-----ʾ  
 ʾXʾ i-na si-ku-ri-[im]  
<sup>m</sup>ia -ḥu-ni u<sub>3</sub> -zi-im-ʾriʾ -ia[A.A]  
<sup>m</sup>zi-ik-ri-e- ra-aḥ  
 u<sub>2</sub> i<sub>3</sub>-li<sub>2</sub>-ra-qi<sub>2</sub>-im  
 i-na ti-tu-ri-im ša KUN5 ku-ub-bi
10. <sup>m</sup>ma-aḥ-li-lum u<sub>2</sub> ip-qu<sub>2</sub>-ša  
<sup>m</sup>im-gu-ia  
 u<sub>2</sub> i-mu-ur-ni-il<sub>2</sub>  
 i-na ŠU <sup>d</sup>DUMU.ZI
- Rev. <sup>m</sup>su-lu-bu DUMU mu-na-wi-rum
15. <sup>m</sup>e-tel-lum  
<sup>m</sup>bu-ul-si-e-ra-aḥ  
 u<sub>2</sub> zi-ik-ri-e-ra-aḥ  
 i-na za-mu-ur-ri  
<sup>m</sup>šîn(<sup>d</sup>EN.ZU)-še-me u<sub>2</sub> su-lam
20. <sup>m</sup>be-li-i<sub>3</sub>-li<sub>2</sub>  
 u<sub>3</sub> li-li-is<sub>2</sub>-su<sub>5</sub>  
 i-na u<sub>2</sub>-su-uk-ki  
<sup>m</sup>iš-me<sub>2</sub>-<sup>d</sup>adad(<sup>d</sup>IŠKUR)  
 KI ma-šu-[um]  
<sup>m</sup>i<sub>2</sub>-li<sub>3</sub>-ʾiʾ-[din-nam]
25. [X]-ʾXʾ-[-----]  
 [-----]-i-ni u<sub>2</sub> še-li-bu  
 bu! DUMU mu-na-wi-rum  
<sup>m</sup>ia-ḥu-ʾniʾ u<sub>3</sub> a-tu-um  
 KI be-li-i<sub>3</sub>-li<sub>2</sub>

الترجمة:

(١) -----سيبو-----

(٢) في المقدمة (تقدم)

(٣) زمري-ابوم

(٤) الاله نارو-ديانو و-----

(٥) ---- في البار

(٦) ياخوني وزمريا

(٧) زكري-اراخ

(٨) و ايلي-راقيم

(٩) في الجسر ذو المقدمة (العتبة) المرممة

(١٠) ما اخليلوم و ابقوشا

(١١) امكوييا

(١٢) امورني-ايل

(١٣) لدى (معبد)الاله دموزي(في حوزة الاله دموزي)

(١٤) شلوبو ابن موناويرم

(١٥)ايتيلوم

(١٦) بولسي-اراخ

(١٧) و زكير-اراخ

(١٨) في زاموري

(١٩) سين-شيمي و سولام

(٢٠) بيلي-ايلي

(٢١) و ايلي-ايصو

(٢٢) في المعبد

(٢٣) اشمي-ادد

(٢٤) من ماشوم

(٢٥)-----

(٢٦)-----وشيليبو

(٢٧) ابن موناويروم

(٢٨) ياخوني و اتوم

(٢٩) من بيلي-ايل

شرح المفردات :-

(٢) ina mehrim :- عبارة تعني في المقدمة ، ينظر:

CAD,M/1,P.4:a;

(٥) ina sikkurim :- عبارة اكدية تعني في الحانة او البار، وقد اورد الكاتب الكلمة

الثانية بهيئة sikurim (دون تضعيف حرف k ) لأنه غير ملزم بالتضعيف ، ينظر:

CAD,S,P. 256:a;OECT,8,1:2

(٩) ina titurim :-عبارة اكدية تعني عند الجسر، ينظر:

CAD,T,P.437;OIP,2,102:90;UCP,10,215,No.7:2

(٥) KUN :- مفردة سومرية تعني عتبة ويرادفها بالاكديّة askuppu ، ينظر:

MDA,P.101;OIP,2,121,No.2:6



kubbu :- كلمة اكدية تعني مرمم، ينظر:

CAD,K,P.482:b;

ŠU (١٣) :- مفردة سومرية تعني يد، حوزة، ينظر:

CAD,Q,P.183,YOS,10,55,r.4

ina zamurri (١٨) :- إسم مدينة، ممكن ان تقرا samurri او šamurri . لم نجد ما يضاهاها في القواميس سوى اسم مدينة ورد بصيغة šamuru ، ينظر: RGTC,3,P.238

ina usukki (٢٢) :- عبارة اكدية تعني في المعبد، ينظر: CDA,P.428:b

### - No : 3 = TIM,5:70 (IM 43577)

Obv.

[ERIN<sub>2</sub>] ṛil<sub>2</sub> -šū-i-bi-šū

[LU<sub>2</sub>]-ṛX-di-šū

[ERIN<sub>2</sub>]-ṛX-[-----]

ṛLU<sub>2</sub> KA<sub>2</sub>.DINGIR.RA<sup>ki</sup>

5. [ERIN<sub>2</sub>]-X-zu-a!

[DUMU] ḏsîn(ḏEN.ZU)- ga-mil

u<sub>2</sub> i-bi-ḏsîn(ḏEN.ZU)

LU<sub>2</sub> UD.UNUG<sup>ki</sup>

ṛERIN<sub>2</sub>ḏsîn(ḏEN.ZU)-la-ṛma-šī

10. LU<sub>2</sub> UNUG<sup>ki</sup>

ṛERIN<sub>2</sub>warad(IR<sub>3</sub>)-ḏsîn(ḏEN.ZU)

LU<sub>2</sub> i-sa-<ni><sup>ki</sup>

ṛERIN<sub>2</sub>ḏsîn(ḏEN.ZU)- i-qi<sub>2</sub>-šā-am

LU<sub>2</sub> ra-bi-qum<sup>ki</sup>

الترجمة:-

الجندي ايلشو-ابيشو

المنسب الى (رجل) مدينة.....

الجندي.....

المنسب الى مدينة بابل

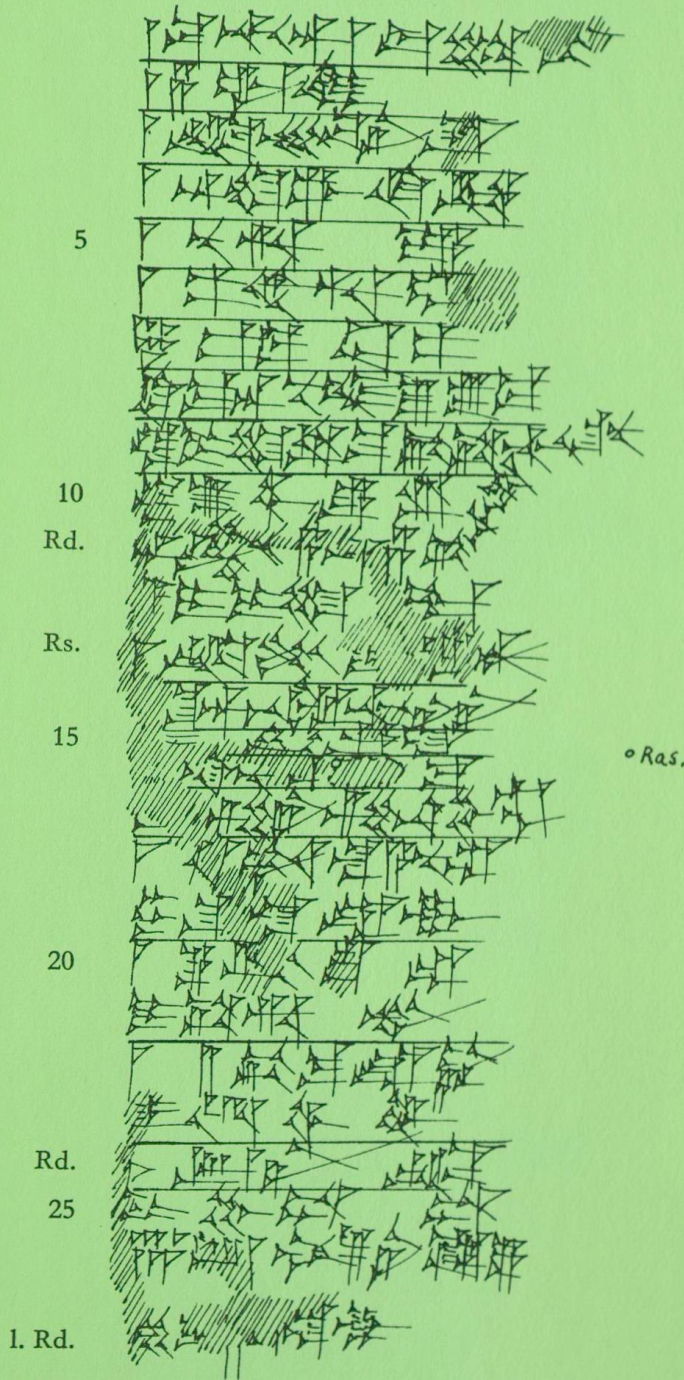
(٥) الجندي.....

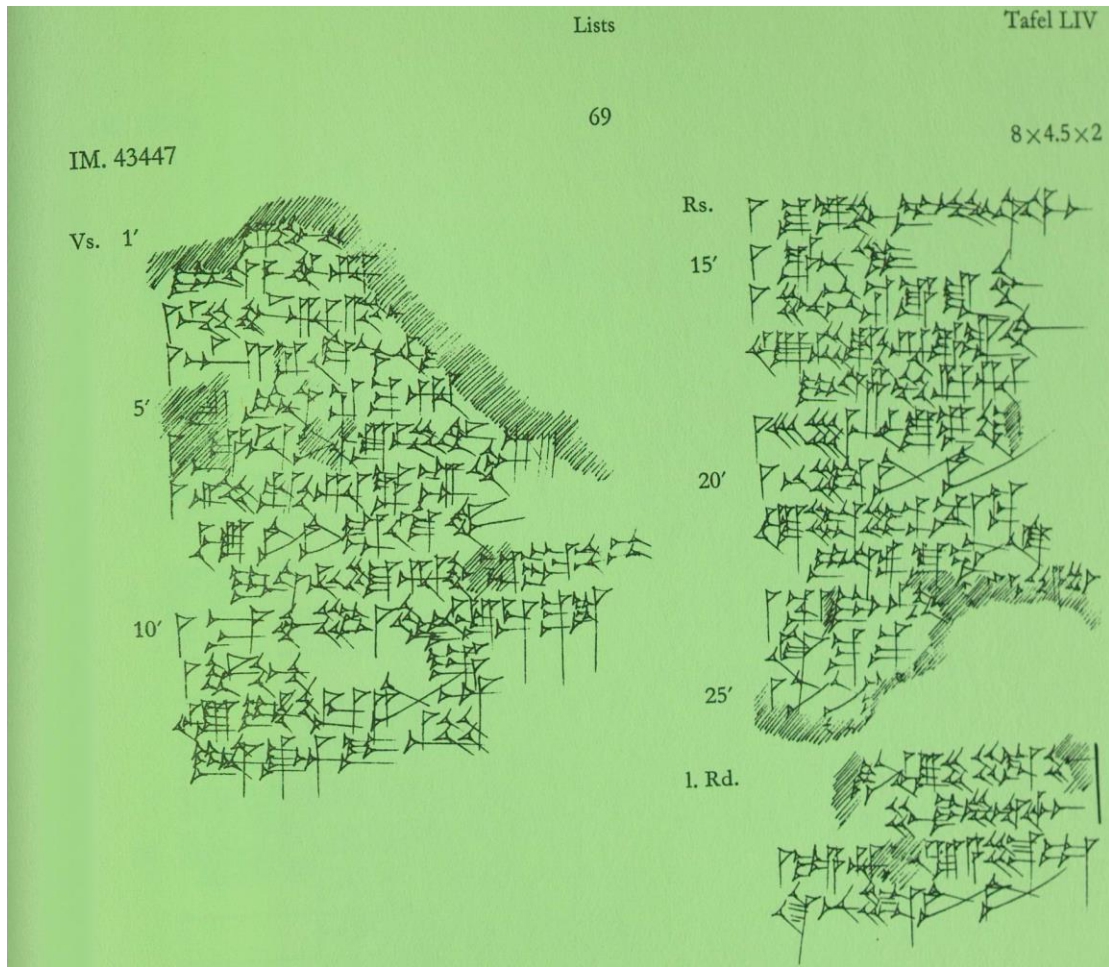
ابن سين-كاميل

و ابي-سين

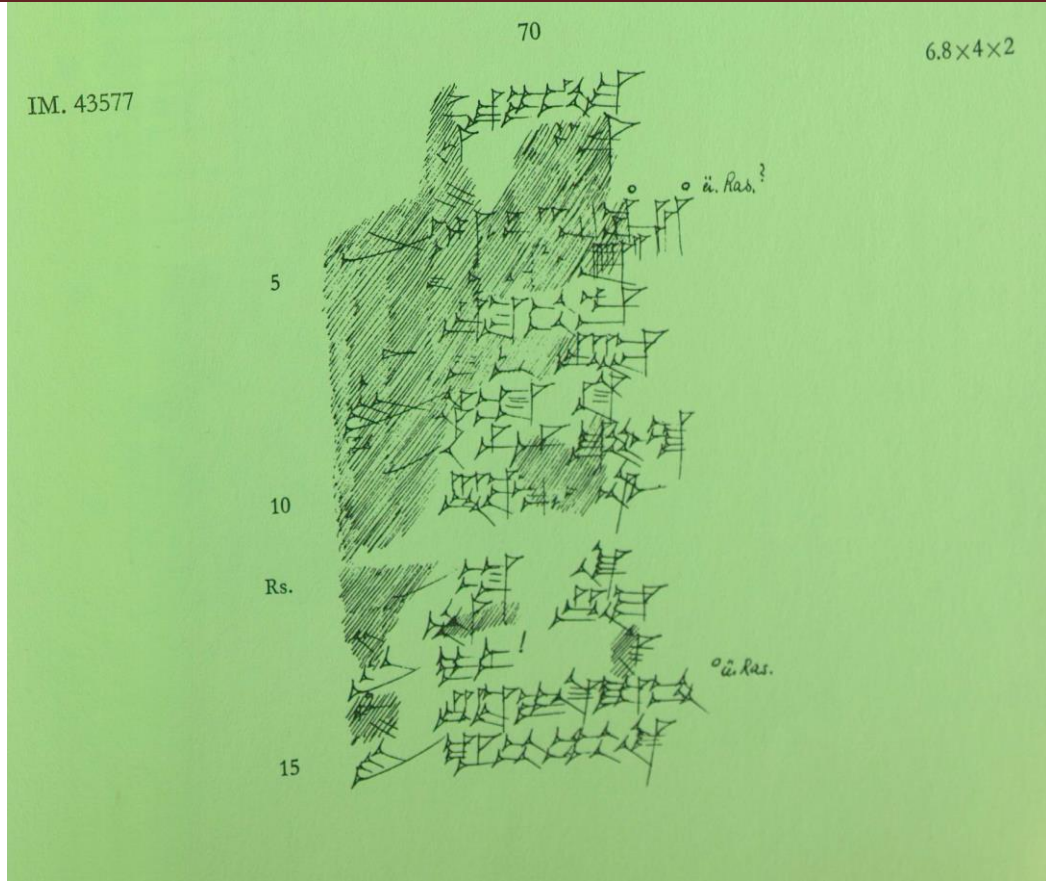
المنسبين الى مدينة لارسا  
الجندي سين-لاماشي  
١٠ المنسب الى مدينة الوركاء  
الجندي ورد-سين  
المنسب الى مدينة ايساني  
الجندي سين-ايقيشام  
المنسب الى مدينة رابيقوم  
شرح المفردات :

(١) ERIN<sub>2</sub> :- مفردة سومرية تعني جندي ويقابلها بالاكديّة šābu ، ينظر:  
MDA,P.179; LIH 103:4;UCP,9,363,No.29:18









## المصادر:

1. Bottéro, J., Texts Économiques et Administratifs, Paris (1957), (=ARM, 7).
2. Chiera, E., Old Babylonian Contracts, Philadelphia (1922), (=PBS, 8/2).
3. Dalley, S., and others, Old Babylonian Texts from Tell al Rimah, London (1975). (= OBT Tell Rimah)
4. Dossin, G. Lettres de la Première Dynastie Babylonienne. Paris (1933), (=TCL, 17).
5. Dossin, G. Correspondance DE ŠAMŠIADDU, Paris (1950). (=ARM, 1).
6. Dossin, G. Correspondance Feminine, Paris (1978), (=ARM, 10).
7. Faust, D.E., Contracts from Larsa, dated in the Reign of rim-sin (=YOS 8), New haven (1941).
8. Gelb, I.J., and others, the Assyrian dictionary, Chicago (1964ff). (=CAD).
9. Goetze, A. Old Babylonian Omen Texts, Oxford (1947), (=YOS, 10).
10. Goetze, A., "An Old Babylonian Prayer of the Divination Priest", JCS, 22.
11. Goetze, A., The Laws of Ashnunna, New haven (1956), (=Goetze LE).
12. Gonenberg, B., Die Orts- und Gewässernamen der Altbabylonische Zeit, (=RGTC, 3), Wiesbaden (1980).
13. Haroer, R.F., The Code of ammurabi King of Babylon, London (1904). (=CH).
14. Jean, C.F., Letters Diverses, Paris (1950), (=ARM, 2).
15. King, L.W., letters and inscriptions of hamurabi, London, (1898). (=LIH).
16. King, L.W., The Letters and Inscription of ḪAMMURABI, London (1900), (=LIH).
17. King, L.W., Babylonian boundary stons and memorial Tablets in the british museum, London, (1912), (=BBSt).

18. Labat, R., manual Depigraphic Akkadienne, MDA, paris, 1956.
19. Labat,R. Traité Akkadien de Diagnostics et Pronostcs Médicaux,Leiden (1951) ,(=Labat TDP).
20. Lagrain,L., Historical Fragments, Philadelphia (1922),(PBS,13).
21. Lambert,W.G , Babylonian Wisdom Literature, (=Lambert BWL), Oxford(1960).
22. Langdon,S. Sumerian and Semitic Religious and Historical Texts, Oxford(1923), (=OECT).
23. Luckenbill,D.D,The annals of sennacherib,London(1924).(=OIP,2).
24. Lutz,H.F.,Early Babylonian letters from larsa,new haven,1917. ( =YOS,Vol.2)
25. Lutz,H.F, Old Babylonian Letters, California (1929),(=UCP,9).
26. Lutz,H.F, Legal and Economic Documents from Ashja'ly, California (1931),(=UCP, 10).No.2,1968.
27. Pinches,T.G., Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum(=CT 2), London(1896).
28. Pinches,T.G. Cuneiform Texts from Babylonian Tablets in the British Museum(=CT 6), London(1898).
29. Stephens,F,J, Votive and Historical Texts from Babylonia and Assyria, Oxford(1937) ,(=YOS,9).
30. Ungnad,A., Babylonian letters of the Hammurapi Period ,Philadelphia(1915),(=PBS,7).
31. j, Van Dijk , " Texts in the Iraq Museum " TIM , Vol.5 , Wiesbaden (1968) .
32. Wiesman,D.J,“ Supplementary Copies of Alalakh Tablets”,JCS, Vol.8,p.11,No.159:4.